

А.Г.Шкляев (Ижевск)

## ДИНАМИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДИАЛЕКТИЗМОВ В ПОЭТИЧЕСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ КУЗЕБАЯ ГЕРДА

Творческий путь Кузебая Герда складывался в то время, когда формировался и удмуртский литературный язык. Как один из выдающихся поэтов, творчество которого стало сегодня классикой удмуртской литературы, он мог бы быть и законодателем языка. Но в условиях 30-х г., когда книги К.Герда, в том числе и его сборники стихов "Крезьчи" ("Гусляр"), "Сяськаясь-кись музъем" ("Цветущая земля"), "Лёгетьёс" ("Ступени"), были изъяты, литературное нормирование языка шло не только в обход художественных образцов поэта, но и в отталкивании от его языка. Когда, спустя уже десятилетия, творчество К.Герда было возвращено народу, оказалось так, что язык поэта во многом расходится с литературным. Он был искусственно отстранен от участия в формировании литературных норм, и многие его особенности остались на уровне диалектных форм. Редакторы новых изданий К.Герда стали подгонять под литературную форму даже те его диалектизмы, которые имели художественные функции, или давать пояснения в сносках к малопонятным словам.

Сегодня текстологи встали перед проблемой: издавать ли К.Герда, сохраняя в его произведениях все его диалектизмы, или опуская, вернее, заменяя те из них, которые не несут сколько-либо значимой художественной нагрузки, входят в противоречие со сложившейся орфографией. Возникла практическая потребность в изучении не только самой диалектной базы языка К.Герда, но и художественной роли диалектизмов в поэтике К.Герда.

Из языка К.Герда в новых изданиях его книг оказывается прежде всего замененным пласт фонетических диалектизмов, которые имеют сегодня более благозвучные литературные параллели:

кенжэли — кензэли  
зёркал — зеркал

кузэли — кузили  
чоч — чош







сия-оптек — аптека  
паврик — фабрика  
тюрма — тюрьма  
гыроб — гроб  
атакка — атака  
парокод — пароход  
пошшада — пощада  
германь кыл — германской кыл  
японь кыл — японской кыл  
празник — праздник  
комуна — коммуна  
январ — январь  
Украина — Украина

Вместо предложенных К.Гердом форм заимствованных слов сегодня, как правило, употребляются буквальные формы, т.е. происходит полное нарушение фонетических законов присваивающего языка.

В словарном составе К.Герда виден небольшой пласт лексики, который может быть отнесен к вавожско-увинскому говору и который в контексте произведения оказывается более точным и ярким средством выражения, чем соответствующие им общеупотребительные слова.

барсы — жук  
нёпо — грязь  
корткуй — железная лопата  
заман — быстро  
каль + али

губернатыр — губернатор  
урадник — урядник  
сет — сеть  
кинъга — книга  
отказыны — отказать карыны  
автомбиль — автомобиль  
доктур — доктор  
итаги кыл — итальянской кыл  
тавар — товар  
клас — класс  
плошшадь — площадь  
декабыр — декабрь  
коммунис — коммунист

тугоко — венок  
зэребей — журавль  
таман — скоро  
таган — качели  
поркушуй — ночь на Великий  
четверг

В третьей книге стихов К.Герда, составленной в основном из произведений второй половины 20-х гг., все больше встречается неологизмов с диалектными формами словообразования:

ожчи — боец  
газетчи — газетчик  
эмляини — больница  
крэзьбурчи — музыкант

кужымчи — силач  
пудочи — пастух  
изчи — скульптор  
кылбурчи — поэт

Своеобразный пласт лексики третьего сборника составляют собственные неологизмы К.Герда:

сюресаз — путеводный  
эзтыл — электричество

крэзьбур — музыка  
мугоркультура — физкультура

гекатон кульчо — окружение  
азьланьгур — марш  
нимкыл — прозвище

азьнуись — ведущий  
ез ивор — телеграмма  
шундыяны — освещать



изъяны — мостить камнями      лыд тырмонтэм — бесчислен-

ный

токань — стучать

пызаны — моросить

жингреслык — звучание

горд кышет — красный флаг

Для ритмических целей употребляются К.Гердом слова, в которых происходит выпадение гласного или, наоборот, вставка гласного:

герд вместо герд

сэбре вместо собере

табре — " — табере

сурзыз — " — сузэрыз

В диалектизмах К.Герда сохранились архаические слова, которые встречаются чрезвычайно редко: васыль — рой, камали — нагрудник, а также архаические формы слов: кырэзало — кырзало.

Особый случай представляют в поэтической лексике К.Герда слова, которые в литературном языке имеют расширительное значение. Из-за несовпадения объемов понятий, содержащихся в литературном и диалектном слове, происходили разночтения, недоразумения. Например, поэт часто пользуется словом "эрказмем": "эрказмем шаер", "эрказмем республика", вкладывая в это слово понятие "свободный", "освобожденный". Но недоброжелательная критика, исходя из общепотребительного слова "эрказмем" в значении "распущенный", читала эти слова как "распустившаяся республика", "распустившийся край" и на этом основании приписывала поэту политическую ошибку. Еще более печальную известность получило слово "тушмонаны" из стихотворения К.Герда "Ой, эше!" ("Ой, мой друг!")

Ой, эше, юлтоше,

Ой, мой друг, мой товарищ,

Эн тушмона узырлы.

Не завидуй богачу.

Тон узыр, тынад вань

Ты богатый, у тебя все есть,

Эн шуылы тон солы.

Не говори ты ему.

Слово "тушмонаны" в его диалектном значении "завидовать" читалось как "враждовать", и получилось, что поэт призывал в годы гражданской войны не враждовать с имущим классом.

В 1925 г. К.Герд подарил свою книгу стихов "Крезьчи" удмуртскому поэту Аркашу Багаю с таким автографом:

Мон сйзыл кошкись тури,

Я осенью улетающий журавль,

Тон тулыс лыктись турагай.

Ты весной прилетающий

жаворонок.

Как литературоведу, мне хотелось бы заметить, что вот как К.Герду пригодилась диалектная форма слова "тюрагай" — "турагай", потому что с "тури" удачно рифмуется именно "турагай". Но нет, К.Герд пользовался всегда словом "турагай", ибо оно было для него родным. Собственно он и не пользовался ди-



диалектизмами в том смысле, в каком мы употребляем это слово, — отклоняющимися от литературной нормы языковыми особенностями. Он просто писал на том языке, на каком говорил с детства, а этот язык был вавожско-увинской ветвью средних говоров удмуртского языка. Творческое наследие К.Герда только сейчас входит в духовную жизнь народа, и его диалектизмы и неологизмы могут еще стать частью литературного языка.